

◎アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国  
政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との米国地先沖合漁業協定

昭和五十二年三月十八日 ワシントンで署名  
昭和五十二年六月九日 国会承認  
昭和五十二年十一月二十九日 ワシントンで発効の公文交換  
昭和五十二年十一月二十九日 効力発生  
昭和五十二年十一月二十九日 公布及び告示

(条約第一二号及び外務省告示  
第二七二号及び第二七三号)

目次

ページ

前文	一〇五
第一条 漁獲に関する原則及び手続についての共通の了解の確立等	一〇六
第二条 用語の定義	一〇六
第三条 定期的な協議	一〇八
第四条 総漁獲可能量、対日割当量等の決定	一〇八
第五条 対日割当量の決定に当たっての考慮	一〇九
第六条 混交水域における潮河性魚種の保存に関する協議	一一〇
第七条 協定に従うことの確保	一一〇

米国の米国地先沖合漁業協定

第八条	漁船についての情報の提供、許可証の発給等	一一〇
第九条	海産哺乳動物についての規制	一一一
第十条	合衆国政府がとる措置に従うことの確保	一一一
第十一条	合衆国の取締官による漁船の検査、拿捕等	一一二
第十二条	合衆国の法律に従つての科刑	一一二
第十三条	科学調査の実施についての協力	一一二
第十四条	協定の規定と海洋法との関係	一一三
第十五条	附属書の修正	一一三
第十六条	効力発生、有効期間及び終了等	一一三
末 文		一一四
附属書 I		一一五
1	許可証の申請	一一五
2	申請に明記する事項	一一五
3	申請の審査、料金等の決定	一一六
4	条件及び制限の受諾又は拒否	一一六
5	許可証の発給	一一六
6	協議、修正した申請の提出	一一六
附属書 II		一一七
	資料の提出	一一七
1	漁獲量及び漁獲努力量に関する統計	一一七

2	生物学上の統計……………	一二〇
3	その他の統計……………	一二三
	○合意された議事録……………	一二五
1	高度回遊性魚種に関する情報の交換……………	一二五
2	漁業保存水域の外における湖可性魚種に関する取締行為……………	一二五
3	体刑除外についての勧告……………	一二六
4	日本国の地先沖合において合衆国の漁船に対して与えられる待遇……………	一二六
5	合衆国の港への入港……………	一二六
6	転載区域の提供……………	一二六

アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

合衆国の地先沖合における漁業資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両政府の共通の関心を考慮し、

海洋法に関して新たな国際的な発展が見られたことを確認し、合衆国が、その距岸二百海里の内側に、同国がすべての魚類に対して漁業管理権を行使する漁業保存水域を設定したこと並びに合衆国が、同国に属する大陸棚<sup>だんぱう</sup>の生物資源に対して及び同国起源の湖河性魚種<sup>きょくがせいぎしゆ</sup>に対してその全回遊域を通じて漁業管理権を行使していることを認め、

また、日本国が合衆国の地先沖合における公海の生物資源の合理的な管理及び保存に協力してきたこと並びに日本国の国民及び船舶が伝統的にこの資源の開発及び利用に従事してきたことを認め、

相互に関心を有する漁業に関する妥当な条件を確立することを希望して、  
次のとおり協定した。

米 国 と の 米 国 地 先 沖 合 漁 業 協 定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN  
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fishery resources off the coasts of the United States,

Recognizing that there have been new international developments on the law of the sea,

Acknowledging that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and over anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range,

Acknowledging also that Japan has been co-operating for the rational management and conservation of the living resources of the high seas off the coasts of the United States and that the nationals and vessels of Japan have traditionally been engaging in the development and utilization of these resources, and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern,

Have agreed as follows:

## 第一条

漁獲に關する原則及び手續について、互に關心を有する漁業資源の効果的な保存、最適利用及び合理的な管理を確保し、並びに合衆国が漁業管理権を行使する同国の地先沖合の生物資源の日本国の国民及び船舶による漁獲に關する原則及び手續についての共通の了解を確立することを約束する。

## 第二条

(1) この協定において、「漁業保存水域」とは、合衆国の領海に接続し、その外側の境界がいずれの点をとつても同国の領海の幅が測定される基線から二百海里となるように引かれた線からなる水域をいう。

(2) 「合衆国の地先沖合の生物資源」とは、漁業保存水域内のすべての魚類、合衆国の淡水水域又は河口水域で産卵し、外洋水域に回遊するすべての溯河性魚種（以下「合衆国起源の溯河性魚種」といふ）、その回遊域のいずれの部分にあるかを問わない。及び採捕に適した段階において海底面若しくはその下で静止しており又は絶えず海底に接触していなければ動くことができない合衆国に属する大陸棚の定着性の種族をいう。

## ARTICLE I

The Government of the United States and the Government of Japan undertake to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fishery resources of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Japan for the living resources off the coasts of the United States over which the United States exercises fishery management authority.

## ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

(1) "fishery conservation zone" means an area of waters contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

(2) "living resources off the coasts of the United States" means all fish within the fishery conservation zone, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters (hereinafter referred to as the "anadromous species of United States origin"), throughout their migratory range, and sedentary species of the continental shelf appertaining to the United States which are, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed, or unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil;

- (3) 「魚類」とは、ひれを有する魚類、軟体動物、甲殻類その他のすべての海産動物(ただし、海産哺乳動物、鳥類及びその生活史の中で大洋の水域において広大な範囲にわたつて産卵しかつ回遊するまぐろ類を除く。)をいう。
- (4) 「漁業資源」とは、保存及び管理のために単位として取り扱うことができ、かつ、地理的、科学的、技術的、リクリエーション上の及び経済的特性に基づき識別される一又は二以上の魚種をいう。
- (5) 「漁業」とは、漁業資源の漁獲をいう。
- (6) 「漁獲」とは、次の(A)から(D)までをいう。ただし、科学調査船によつて行われる科学調査活動その他の公海の合法的な使用は含まない。
- (A) 魚類を採捕すること。
- (B) 魚類を採捕しようと試みること。
- (C) 魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動
- (D) (A)から(C)までに掲げる活動を直接に補助し又は準備するための海上における作業
- (7) 「漁船」とは、次の(A)から(D)までのいずれかのために使用されているか、使用されるよう設備がされているか又は通常

米 国 と の 米 国 地 先 沖 合 漁 業 協 定

- (3) "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds, and species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean;
- (4) "fishery resources" means one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics;
- (5) "fishery" means any fishing for fishery resources;
- (6) "fishing" means
- (A) the catching, taking or harvesting of fish;
- (B) the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- (C) any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- (D) any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs (A) through (C) above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;
- (7) "fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped

使用される種類の船舶その他の舟艇をいう。

(A) 漁獲

(B) 漁獲に係る何らかの活動（準備、補給、貯蔵、冷蔵、輸送及び加工を含む。）をすること。

(C) 海上において一又は二以上の船舶が(A)又は(B)の活動をすることを援助し又は補助すること。

(8) 「海産哺乳動物」とは、らっこ、海牛類、ひれ脚類及びくじら類を含む海洋の環境に形態学上適応している哺乳動物並びに北極ぐまのように主として海洋の環境に生息する哺乳動物をいう。

### 第三条

日本国政府及び合衆国政府は、この協定の実施、次条の規定に従つて合衆国政府が行う決定及び相互に関心を有する漁業の分野における協力の発展（相互に関心を有する漁業に関する科学的資料の収集及び分析のための適当な多数国間機構の設立を含む。）に関し、定期的に両政府間で協議を行う。

### 第四条

1 合衆国政府は、合衆国の地先沖合の生物資源に関し、適当な場合には前条に規定する日本国政府との協議を考慮に入れ、魚種に影響する予見されなかつた事情により必要となる調整等の決定

to be used for, or of a type that is normally used for

(A) fishing;

(B) performing any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; or

(C) aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity mentioned in (A) or (B) above;

(8) "marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment, such as polar bears.

### ARTICLE III

The Government of the United States and the Government of Japan shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement, the determinations to be made by the Government of the United States in accordance with Article IV of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

### ARTICLE IV

1. The Government of the United States shall determine each year, with respect to the living resources off the coasts of the United States, the following, taking into account, as appropriate, the consultations with the Government

を行うことがあることを条件として、毎年、次のことを決定する。

(A) 入手可能な最良の科学的証拠を基礎として、かつ、資源の最適生産を継続的に達成するため、魚種の相互依存関係、国際的に受け入れられている基準及びその他のすべての関連要素を考慮して決定される各漁業資源についての総漁獲可能量

(B) 各漁業資源の総漁獲可能量のうち、各年について、合衆国の漁船によつて収獲されず日本国の漁船による収獲に供される部分

(C) 過度の漁獲を防止するために必要な措置

2 合衆国政府は、1の決定を時宜を失することなく日本国政府に通知する。

## 第五条

前条1(b)の規定に従つて日本国の漁船による収獲に供される部分を決定するに当たり、合衆国政府は、最適利用を促進し、かつ、特に、日本国の国民及び船舶による伝統的漁獲、漁業調査及び魚種の識別に対する日本国の貢献、取締りにおける並びに相互に関心を有する漁業資源の保存及び管理に関する日本国の従来からの協力、並びに日本国の漁船が合衆国の地先沖合の生物資源を常習的に漁獲してきた場合にあつては経済的混乱を

of Japan referred to in Article III of this Agreement, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks;

(A) the total allowable catch for each fishery resource to be determined on the basis of the best available scientific evidence and with a view to achieving on a continuing basis the optimum yield of resources, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

(B) the portion of the total allowable catch for a specific fishery resource that, on an annual basis, will not be harvested by fishing vessels of the United States and may be made available to fishing vessels of Japan; and

(C) the measures necessary to prevent overfishing.

2. The Government of the United States shall notify the Government of Japan of the determinations referred to in paragraph 1 above on a timely basis.

## ARTICLE V

In determining the portion that may be made available to fishing vessels of Japan in accordance with Article IV, paragraph 1 (B) of this Agreement, the Government of the United States shall promote the objective of optimum utilization, and shall take into account, inter alia, traditional fishing by nationals and vessels of Japan, contributions to fishery research and the identification of stocks by Japan, previous cooperation by Japan in enforcement and with respect to conservation and management of fishery resources of mutual

対日割当  
量の決定  
に当たつ  
ての考慮



最小にする必要性を考慮に入れる。

## 第六 条

日本国政府及び合衆国政府は、合衆国起源の湖河性魚種が、その回遊域内の一部の水域で他国起源の湖河性魚種と混交している事実にかんがみ、当該水域における湖河性魚種についての必要な保存措置に関して協議を行う。

## 第七 条

日本国政府は、次のことを確保するため、すべての必要な措置をとる。

- (A) 日本国の国民及び船舶が、この協定に従つて認められる場合を除くほか、合衆国の地先沖合の生物資源の漁獲を差し控えること。
- (B) この協定に基づいて漁獲に従事するすべての漁船が、この協定に基づいて定められる条件に従うこと。
- (C) いかなる漁業についても、第四条 1 (b) にいう部分を超えないこと。

## 第八 条

日本国政府は、合衆国政府に対し、この協定の不可分の一部をなすこの協定の附属書 I の規定に従い、合衆国の地先沖

concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where fishing vessels of Japan have habitually fished for living resources off the coasts of the United States.

## ARTICLE VI

In view of the fact that the anadromous species of United States origin intermingle with such species of other origins in certain waters of their migratory range, the Government of the United States and the Government of Japan shall hold consultations concerning necessary conservation measures for the anadromous species in such waters.

## ARTICLE VII

The Government of Japan shall take all necessary measures to ensure:

- (A) that nationals and vessels of Japan refrain from fishing for living resources off the coasts of the United States, except as authorized pursuant to this Agreement;
- (B) that all such fishing vessels engaging in fishing under this Agreement comply with the terms and conditions established under this Agreement; and
- (C) that the portion referred to in Article IV, paragraph 1 (B) of this Agreement is not exceeded for any fishery.

## ARTICLE VIII

1. The Government of Japan shall provide the Government of the United States with information concerning the identity and operation of each fishing vessel of Japan that wishes

漁船に  
ついて  
の情  
報の  
提供

混交水  
域にお  
ける魚  
種の保  
存に関  
する協  
議

協定に  
従うこ  
との確  
保

許可証の  
発給等

合の生物資源の漁獲に従事することを希望する日本国の各漁船の識別及び操業に関する情報を提供する。

2 合衆国政府は、1の情報を受領したときは、日本国の漁船がこの協定の規定に従つて合衆国の地先沖合の生物資源の漁獲に従事することを可能にするため、合衆国の関係法律に基づく許可証の発給を含む必要な行政上の措置をとる。この措置は、この協定の実施を容易にし並びに合衆国の地先沖合の生物資源の保存及び管理を確保するための妥当な料金の支払の要求を含むことができる。

## 第九条

海産哺乳動物の規制

日本国政府は、日本国の国民及び船舶が、合衆国が締約国である海産哺乳動物に関する国際協定に別段の定めがある場合又は合衆国政府によつて定められた海産哺乳動物の混獲についての個別の許可及び規制に従う場合を除くほか、漁業保存水域内において、海産哺乳動物を脅かし、狩猟し、捕獲し若しくは殺し、又は、脅かし、狩猟し、捕獲し若しくは殺そうと試みることを差し控えることを確保する。

## 第十条

合衆国政府がとる措置に従うことの確保

日本国政府は、日本国の漁船が、この協定に基づく漁業を行うに当たり、第八条2の規定に従つて合衆国政府がとる行政上の措置に従うことを確保する。

米国との米国地先沖合漁業協定

to engage in fishing for living resources off the coasts of the United States, in accordance with Annex I of this Agreement, which forms an integral part hereof.

2. On receipt of the information referred to in paragraph 1 above, the Government of the United States shall take the necessary administrative measures, including the issuance of permits pursuant to applicable laws of the United States, to enable fishing vessels of Japan, in accordance with the provisions of this Agreement, to engage in fishing for living resources off the coasts of the United States. Such measures may include requirement of the payment of reasonable fees to facilitate the implementation of this Agreement and to ensure the conservation and management of the living resources off the coasts of the United States.

## ARTICLE IX

The Government of Japan shall ensure that nationals and vessels of Japan refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

## ARTICLE X

The Government of Japan shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement, fishing vessels of Japan comply with any administrative measures taken by the Government of the United States in ac-

第十一条

合衆国の取締官による漁船の検査、拿捕等

1 日本国政府は、この協定に従つて合衆国の地先沖合の生物資源を漁獲する日本国の各漁船が、正当に権限を有する合衆国の取締官による当該漁船への乗船及び当該漁船の検査を許容し及び助けること並びに取締行為が行われる場合にはこれに協力することを確保するため、適当な措置をとる。

2 合衆国政府の当局によつて日本国の漁船が<sup>だ</sup>拿捕され又は日本国の漁船の乗組員が逮捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が外交上の経路を通じて速やかに通告される。

3 <sup>だ</sup>拿捕された漁船及び逮捕された乗組員は、裁判所が決定する妥当な供託金又はその他の保証を条件として、速やかに釈放される。

第十二条

合衆国は、この協定又はこれに基づいてとられる行政上の措置に従わない日本国の漁船又はその所有者若しくは運航者に対し、合衆国の法律に従い、妥当な刑を科する。

第十三条

日本国政府及び合衆国政府は、合衆国の地先沖合の生物資源の管理及び保存のために必要な科学調査の実施（相互に関心を有する魚種の管理及び保存のための入手可能な最良の科学的情

cordance with Article VIII, paragraph 2 of this Agreement.

ARTICLE XI

1. The Government of Japan shall take appropriate measures to ensure that each fishing vessel of Japan fishing pursuant to this Agreement for living resources off the coasts of the United States, allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

2. In cases of seizure of a fishing vessel of Japan and of arrest of its crews by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Japan of the action taken.

3. Seized fishing vessels and arrested crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

ARTICLE XII

The United States will impose appropriate penalties in accordance with its laws on fishing vessels of Japan or their owners or operators that do not comply with the requirements of this Agreement or of any administrative measure taken hereunder.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of Japan undertake to cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving the living resources off the coasts of the United

科学調査の実施についての協力

合衆国の法律に従つての刑

合衆国の取締官による漁船の検査、拿捕等

報の収集を含む。)について協力することを約束する。両政府の権限のある機関は、この協力を容易にするために必要な取決めを行う。この協力には、情報及び科学者の交換、調査計画を準備し及びその進捗状況を検討するための科学者間の定期的な会合並びにこの協定の不可分の一部をなす附属書Ⅱの規定に従った統計上及び生物学上の関係情報の収集及び記録保管のための統一的体系の実施及び維持を含む。

#### 第十四条

この協定のいかなる規定も、内水、領海、公海又は沿岸国の管轄権若しくは権限(漁業資源の保存及び管理に係るものを除く)の範囲に関するいずれの政府の立場にも影響を与え又はこれを害するものではない。

#### 第十五条

この協定の附属書は、公文の交換の形式による両政府間の合意により修正することができる。

#### 第十六条

1 この協定は、それぞれの国によりその国内手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その後日本国政府と合衆国政府との間で相互に合意される日に公文の交換を通じて効力を生じ、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、いずれか一方の政府が十二箇月の予告をも

States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with Annex II, which forms an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE XIV

Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fishery resources.

#### ARTICLE XV

The Annexes to this Agreement may be modified by agreement between the two Governments in the form of an exchange of notes.

#### ARTICLE XVI

1. This Agreement shall be approved by each country in accordance with its internal procedures. It shall enter into force through an exchange of notes on a date to be mutually agreed upon thereafter between the Government of the United States and the Government of Japan, and shall remain in force until December 31, 1982 unless terminated sooner by either Govern-

協定の規  
定と海洋  
法との関  
係

附属書の  
修正

効力発生、  
有効期間  
及び終了  
等

つて終了の通告を行うことによりそれよりも早い日にこれを終了させる場合は、この限りでない。

2 この協定は、効力発生の二年後又は第三次国際連合海洋法会議の結果としての多数国間条約が採択された時に、両政府によつて再検討される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十七年三月十八日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

東郷文彦

アメリカ合衆国政府のために

ロザン・リッジュウェイ

ment after giving notification of such termination twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the eighteenth day of March, 1977, in duplicate in the English and Japanese languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:  
For the Government of Japan:

Rozanne Ridgway Fumihiko Togo

## 附 属 書 I

合衆国の地先沖合の生物資源の漁獲に日本国の漁船が従事することを認める各年ごとの許可証の申請及び発給は、次の手続に従って行われる。

1 日本国政府は、合衆国政府に対し、この協定に従って漁獲に従事することを希望する日本国の各漁船のために申請を行う。この申請は、合衆国政府がこのために定める様式により行われる。

2 この申請には、次のことを明記する。

- (A) 許可証を求めている漁船の船名及び公式番号又はその他の識別材料並びに当該漁船の所有者及び運航者の氏名及び住所
- (B) トン数、積載量、速度、加工設備、漁具の種類及び数量並びに当該漁船の漁獲の特性に関するその他の情報であつて要請されるもの
- (C) 当該漁船が行うことを希望する各漁業の明細
- (D) 当該許可証の有効期間内に当該漁船が予定している魚種別の漁獲量又は漁獲トン数
- (E) 当該漁獲が行われる海域及び漁期
- (F) 要請されるその他の関連情報

## ANNEX I

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing fishing vessels of Japan to engage in fishing for living resources off the coasts of the United States:

1. The Government of Japan will submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of Japan that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- (A) the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (B) the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the fishing vessel as may be requested;
- (C) a specification of each fishery in which each such fishing vessel wishes to fish;
- (D) the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each such fishing vessel during the time such permit is in force;
- (E) the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- (F) such other relevant information as may be requested.

申請に明記する事項

許可証の申請

申請の審査、料金の決定  
条件及び制限の受諾又は拒否  
許可証の発給  
協議、修正した申請の提出

3 合衆国政府は、各申請を審査し、漁業資源の管理及び保存に関連して必要となる条件及び制限並びに必要とされる料金を決定する。合衆国政府は、この決定を日本国政府に通知する。

4 日本国政府は、3の通知を受けたときは、合衆国政府に対して、3にいう条件及び制限を受諾するか又は拒否するかを通知し、拒否する場合にはその拒否の理由を通知する。

5 日本国政府によつて3にいう条件及び制限が受諾され、かつ、料金が支払われたときは、合衆国政府は、前記の申請を承認し、日本国の各漁船のために許可証を発給する。この許可証の発給により、当該各漁船は、この協定及び許可証に規定される条件に従つて漁獲することを認められる。この許可証は、個々の漁船に対して発給されるものとし、譲渡されてはならない。

6 日本国政府が合衆国政府に対して具体的な条件及び制限についての拒否の理由を通知した場合には、両政府は、これにつき協議を行うことができる。日本国政府は、この協議の後、修正した申請を提出することができる。

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to management and conservation of fishery resources may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Japan of such determinations.

4. The Government of Japan shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Japan and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Japan, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific fishing vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Japan notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of Japan may thereupon submit a revised application.

## 附 属 書 Ⅱ

この附属書に定める手続は、魚種の資源状態の評価及び漁業資源の管理の継続的な必要性にかんがみ、これに貢献するため  
に定められている。しかしながら、標準的手続の変更又は特定  
の研究のための追加資料が随時必要となることがあり得る。ま  
た、漁業の形態も変化するであろう。このため、この手続は必  
要な変化に適応できるように十分に柔軟であることが必要とな  
る。

資料の提  
出

次に規定するすべての資料が、合衆国商務省国家海洋漁業局  
の指定された代表者に提出される。

### 1 漁獲量及び漁獲努力量に関する統計

#### A 大西洋岸

各四半期の終了後三箇月後に、当該四半期に関して、三  
十分区画水域別の、かつ、二週間の期間ごとの漁獲量及び  
漁獲努力量に関する統計が、漁船ごとに報告される。この  
統計は、すべての魚種及び漁具の種類について、三十分区  
画のスタラント二十一B型様式、磁気テープ、電子計算  
機カード又はプリント・アウトを使用して提出される。

漁船の操業日誌中の資料は、選定された特定の共同評価  
研究に供される。また、2に定める標本の採集は、操業日  
誌に注釈として記入されるものとする。

#### B 太平洋岸

次に掲げる年間の漁獲量及び漁獲努力量に関する統計が、

米 国 と の 米 国 地 先 沖 合 漁 業 協 定

## ANNEX II

The procedures described below are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks and management of fishery resources. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures must be flexible enough to accommodate necessary changes.

All data described below shall be provided to the designated representative of the National Marine Fisheries Service of the Department of Commerce of the United States.

### 1. Catch and Effort Statistics

#### A. Atlantic Coast

Three months after the close of each quarter, catch and effort statistics for bi-weekly time periods for 30-minute square areas shall be reported by fishing vessel for the previous quarter. These will be reported using 30-minute square Stallant 21 B Forms, magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Fishing vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

#### B. Pacific Coast

By May 30 of the following year, annual catch and effort statistics shall be provided



翌年の五月三十日まで提出される。

メートル・トンで表示される漁獲量並びに底びき網の曳網時間数で表示される漁獲努力量、はえなわの単位（<sup>ポンド</sup>）で表示される漁獲努力量、かこの数で表示される漁獲努力量、はえなわ又はかこの沈設時間数で表示される漁獲努力量、デンマーク式網の曳網回数で表示される漁獲努力量及び操業日数で表示される漁獲努力量  
これらの統計は、船舶階層別、漁具の種類別、月別、緯度三十分・経度一度の統計区域別及び次に掲げる魚種別のものとする。

こがねがれい  
しゆむしゆがれい  
アラスカあぶらがれい  
うまがれい  
ドヴァーなめた  
その他のかれい類  
アラスカめぬけ  
その他のめぬけ類  
まだら  
ぎんだら  
すけとうだら  
きたのほつけ  
たらばがに  
ずわいがに  
にしん

as follows: catch in metric tons and effort in hours trawling, effort in number of longline (hachi) units, effort in number of pots, effort in number of hours of longline or pots soaking time, effort in number of Danish seine sets, and effort in number of days fishing by vessel class, by gear type, by month, by half degree Latitude x one degree longitude statistical area, by the following species groups:

Yellowfin sole  
Rock sole  
Arrowtooth flounder  
Flathead sole  
Dover sole  
Other flounders  
Pacific ocean perch  
Other rockfishes  
Pacific cod  
Sablefish  
Pollock  
Atka mackerel  
King crab  
Tanner crab  
Herring

千メートル・トンを超えて漁獲されたその他の魚種

その他のすべての魚種

これらの年間の漁獲量及び漁獲努力量に関する統計は、磁気テープ、電子計算機カード又はプリント・アウトを使用して提出される。

前記の年間統計報告に加えて、メートル・トンで表示される漁獲量及び漁場における操業隻日数で表示される漁獲努力量に関する暫定的な月間漁獲情報が、翌月の終わりに提出される。これらの情報は、漁具の種類別、船舶階層別、次の(1)に掲げる魚種別及び次の(2)に掲げる北太平洋漁業国際委員会 (I N P F C) の統計区域別のものとす。

(1) たらばがに

ずわいがに

すけとうだら

まだら

めぬけ類

かれい類

ぎんだら

にしん

その他

(2) ベーリング海(第一、第二、第三及び第四小区域)

アリューシャン海区

シムギン海区

Other species taken in excess of 1,000 metric tons

All other species combined

These annual catch and effort statistics shall be provided using magnetic tape, computer cards or printouts.

In addition to the annual statistical report above, provisional monthly fishery information shall be provided by the end of the following month as follows: catch in metric tons and effort in vessel-days on the grounds by gear type, by vessel class, by the species groups listed in (1) below, for each of the International North Pacific Fisheries Commission (INPFC) statistical areas listed in (2) below:

(1) King crab

Tanner crab

Pollock

Pacific cod

Rockfishes

Flatfishes

Sablefish

Herring

Others

(2) Bering Sea; Subareas 1, 2, 3 and 4

Aleutian Region

Shumagin Region

生物学上の統計

2

生物学上の統計

A 大西洋岸

(1) 体長・年齢組成に関する標本

a 漁獲の行われる各月につき、全協定水域について三十分区画の区域別に、かつ、漁具の種類(着底びき網、中層びき網、きんちやく網等)及び海層(着底、中層等)の組合せごとに、標本が採取されるものとする。標本は、前記の分類の範囲内で、千メートル・トンごと(千メートル・トンに満たない部分についてはその端数について)一の標本が採取されるものとする。

b 各標本について記録する事項

船舶分類(底びき船、まき網船等)  
漁獲方法(中層びき等)

2. Biological Statistics

A. Atlantic Coast

(1) Length-age composition samples

a. Samples should be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the Agreement area. One sample should be taken for every 1,000 metric tons or fraction thereof within the above categories.

b. Data to be recorded for each sample:

Vessel classification, e.g., trawler, seiner  
Method of fishing, e.g., pelagic

底びき網の具体的種類（その構造の説明又は縮尺による図面を含む。）

網目の大きさ

当該曳網による漁獲量中標本を採取した魚種のトン数

標本を採取した魚類の総重量

曳網時刻

日付

曳網位置の緯度及び経度

標本採取の手續

c.

(i) 魚種別に漁獲物を分類する場合

(a) 魚種別にそれぞれ約五十尾からなる四の標本を、一回の曳網から無作為に採取する。（一回の曳網につき二百尾に満たない魚種については、約二百尾が標本として採取されるまで曳網を通じて採取を続ける。）

(b) 尾叉長を、センチメートル単位で測定する。その他の測定単位を使用する場合には、換算のための適当な情報が提供されなければならない。

(c) 各魚種について、尾叉長が一センチメートル異なるごとに一尾の補助標本を採取し、適当な場合にはうろこ及び耳石を採取する。成魚については、

Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing

Mesh sizes

Tonnage of the species sampled in the trawl haul

Total weight of the fish sampled

Time of day of haul

Date

Latitude and longitude of haul

c. Sampling procedures

(i) Species for which the catch is sorted

(a) From a single net haul take 4 random samples of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)

(b) Measure fork length for each fish to nearest centimeter. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.

(c) Take a subsample of one fish from each centimeter interval and remove scales and otoliths as appropriate.

性別を記録する。

(ii) 魚種別に漁獲物を分類しない場合

(a) それぞれ約三十キログラムの二の標本を、一回の曳網から無作為に採取する。

(b) 尾叉長を、魚種別にセンチメートル単位で測定する。その他の測定単位を使用する場合には、換算のための適当な情報が提供されなければならぬ。

(c) 各魚種について、尾叉長が一センチメートル異なるごとに一尾の補助標本を採取し、適当な場合にはうろこ及び耳石を採取する。成魚については、性別を記録する。

(2) 体長・体重に関する標本

各主要魚種（例えば、協定水域における年間漁獲量が五百メートル・トン又はそれを超えることが予想されるもの）につき、北大西洋漁業国際委員会（IONAFA）の定める区域ごと、かつ、月別に、一の標本を採取し、当該標本中の各個体についてグラム単位で体重を測定し、及びミリメートル単位で体長を測定するものとする。各標本は、体長が一センチメートル異なるごとに当該魚種の魚類十尾を含むものとする。各体長範囲の魚類は、必要な場合には、数日にわたる数回の漁獲により採取した

11111

plete. Record the sex of mature individuals.

(ii) Species for which the catch is not sorted

(a) From a single net haul take 2 random samples of approximately 30 kilograms each.

(b) Measure fork length for each fish to nearest centimeter by species. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.

(c) Take a subsample of one fish from each centimeter interval by species and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

(2) Length-weight samples

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in the Agreement area of 500 or more metric tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, should be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same

魚類から集めることができる。小さい魚類については、海上での個体別の体重の測定が正確でない場合には、同じ体長級の適当数の魚類を集めて体重を測定する。成魚については、性別を記録する。

#### B 太平洋岸

漁獲される個々の魚類の代表的な体長、年齢及び体重を決定するため、日本国の漁船による生物学上の標本採取が、日本国及び合衆国の科学者の間の協議を通じて作成され及び調整される手続に従って行われ、標本の測定値がかかる手続に従い必要に応じて記録される。

これらの標本が採集されたときは、日本国政府は、次のものを含む年別の生物学上の統計を翌年の五月三十日まで提出する。

- (1) 船舶階層別、漁具の種類別、月別、緯度三十分・経度一度の統計区域別、性別並びに年間の漁獲量及び漁獲努力量に関する統計のために 1 B に掲げる魚種別の体長組成資料

- (2) 1 B の INPFC 統計区域別の各主要魚種（例えば、協定水域における年間漁獲量が五百メートル・トン又はそれを超えることが予想されるもの）の体長・体重に関する資料。科学的必要性がある場合には、年齢査定のため、うるこ又は耳石の標本を採取する。

必要とされるその他の統計

分析のため更に統計が必要とされる場合並びに 1 及び 2 に規定するもの以外の魚種又は水域について漁業が行われる場

length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

#### B. Pacific Coast

Biological sampling by fishing vessels of Japan shall be conducted and measurements from sampling recorded as required according to procedures developed and coordinated through consultations between scientists of the United States and Japan so as to determine the representative length, age and weight of individual fish in the catch.

When such samples are collected, the Government of Japan shall provide by May 30 of the following year the annual biological statistics which shall include:

- (1) Length frequency data by vessel class, by gear type, by month, by half degree Latitude x one degree Longitude statistical area, by sex, and by species previously identified in 1 B for annual catch and effort statistics;

- (2) Length-weight data of each principal species (e.g., expected yearly catch in the Agreement area of 500 or more metric tons) by INPFC statistical area (previously identified in 1 B). As scientific need arises, samples of scales or otoliths shall also be taken for age determination.

#### 3. Other Statistical Requirements

As further statistics are required for analyses and should fisheries for other species

その他の統計

合には、これについての資料の収集及び報告の手続が、日本  
国及び合衆国の科学者の間の協議を通じて作成され、及び調  
整される。

and areas be conducted (other than those identi-  
fied in 1 and 2), the procedures for such data  
collection and reporting shall be developed  
and coordinated through consultations between  
scientists of the United States and Japan.

## 合意された議事録

日本国政府の代表者及び合衆国政府の代表者は、本日署名されたアメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に関連して、次のとおり記録することに合意した。

1 日本国政府及び合衆国政府は、まぐろ類及び相互に関心を有するその他の高度回遊性魚種の保存を確保するため、適当な国際機構を含む地域的取極を設定する目的で、これらの魚種に関する科学的情報及び技術的情報を協力して交換するものと了解される。この交換は、まぐろ類の漁獲及びこれに伴う漁獲に関する報告を含むものとする。

更に、協定の始期から適当な時まで、両政府は、前記の取極を促進するための科学的情報の基礎を確立するために、合衆国の地先沖合におけるまぐろ類の漁獲及びこれに伴う漁獲に関する統計を相互に提供するものと了解される。

2 合衆国政府の代表者は、漁業保存水域の外における潮河性魚種に関して合衆国の当局によりとられる取締行為は、日本国政府と協議を行った後にのみとられることが合衆国政府の意図であることを述べた。

漁業保存  
水域の外  
における  
潮河性魚  
種に關す  
る取締行  
為

高度回遊  
性魚種に  
關する情  
報の交換

米国の米国地先沖合漁業協定

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America signed today (hereinafter referred to as the "Agreement"):

1. It is understood that the Government of the United States and the Government of Japan will cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna and other highly migratory species of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such exchanges shall include the reporting of tuna and associated catches.

It is further understood that at the outset of the Agreement and until such time as appropriate, the two Governments will, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide each other statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

2. The representative of the Government of the United States stated that it was the intention of the Government of the United States that any enforcement action taken with respect to anadromous species beyond the fishery conservation zone by United States authorities would only be taken after consultation with the Government of Japan.



体 刑 除 外  
に つ い て  
の 勧 告

3 協定第十二条に關し、合衆国政府の適當な代表者は、協定に基づく漁獲活動から生ずるいかなる訴訟についても、裁判所に對して、漁業規則の違反に對する刑に禁錮その他いかなる形の体刑も含まれないよう勧告するものと了解される。

日 本 国 の  
地 先 沖 合  
に お い て  
合 衆 国 の  
漁 船 に 對  
し て 与 え  
ら れ る 待  
遇

4 日本国政府は、協定で取り扱われている事項であつてその権限に属するものについては、日本国の地先沖合の生物資源の漁獲に従事することを希望する合衆国の国民及び船舶に對し、同様の場合に協定に基づき日本国の国民及び船舶に對して与えられる待遇よりも不利でない待遇を、相互主義に基づき、与える用意があるものと了解される。

合 衆 国 の  
港 へ の 入  
港

5 合衆国政府は、協定に従つて漁獲に従事する日本国の漁船が、えさ、補給品若しくは船装品を購入するため若しくは修理を行うため又は正当と認められるその他の目的のために合衆国の法律に従つて合衆国の港に入港することを認めることを約束する。

転 載 区 域  
の 提 供

6 日本国の漁船の転載作業の実施に關し、合衆国政府の代表者は、転載区域は過去の慣行を考慮して提供されるであらうこと及びそれらの区域は許可証又はその他の関係書類に記載されるであらうことを述べた。

3. It is understood that with regard to Article XII of the Agreement, the appropriate representatives of the Government of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under the Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

4. It is understood that with respect to any matter dealt with in the Agreement which falls within its competence, the Government of Japan is prepared to accord to nationals and vessels of the United States wishing to engage in fishing for living resources off the coasts of Japan treatment no less favorable than that accorded to nationals and vessels of Japan under the Agreement in like situation, on the basis of reciprocity.

5. The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Japan engaging in fishing pursuant to the Agreement to enter United States ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

6. With respect to the conduct of loading operations by fishing vessels of Japan, the representative of the Government of the United States stated that loading areas would be provided, taking into account past practices, and would be set forth in permits or other applicable instruments.

千九百七十七年三月十八日にワシントンで

Washington, March 18, 1977

日本国政府のために

東郷文彦

For the Government  
of the United States  
of America:

For the Government  
of Japan:

アメリカ合衆国政府のために

ロザーン・リッジウェイ

Rozanne Ridgway

Fuminiko Togo

(参 考)

この協定は、海洋法に関して新たな国際的な発展が見られたことにかんがみ、相互に関心を有する米国の地先沖合における漁業に関する妥当な条件を確保するため、日本国政府と米国政府との間で締結されたものである。